

# The One With the Butt

---

## 106 屁股秀

大家一起去看乔伊参演的新音乐剧弗洛伊德。

在演出现场，钱德邂逅一位美丽而富于异国风情的女郎欧朗拉，并开始同她约会。

乔伊被李昂纳多演艺公司相中，该公司给乔伊为艾尔·帕西诺作其屁股替身的表演机会。

乔伊因表演过火而痛失良机。

瑞秋破天荒头一遭打扫了公寓，但她移动了绿色软椅，莫妮卡感觉不爽。

钱德发现欧朗拉已婚且另有男友，

当她继续下一次猎男友行动时，钱德决定退出。



## 1.06 The One With the Butt

Everyone attends Joey's new musical, Freud!

While there, Chandler meets a beautiful and exotic woman, Aurora, and begins dating her.

Joey gets picked up by the Estelle Leonard Talent Agency, which gets him a job as Al Pacino's butt double.

However, he loses the job by overacting.

Rachel cleans the apartment by herself for the first time;

however, she moves the green ottoman, which starts Monica obsessing.

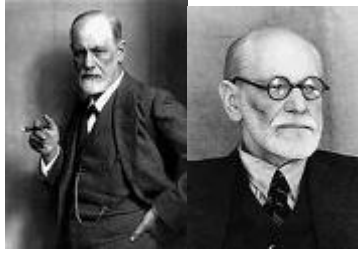
Chandler finds out Aurora is married and already has another boyfriend.

When she picks up still another, Chandler isn't sure he can take it.

---

[Scene: A Theater, —Freud— the gang is in the audience wating for a play of Joey's to start.]

Sigmund Freud, born Sigismund Schlomo Freud (May 6 1856 - September 23 1939), was an Austrian neurologist and psychiatrist who founded the psychoanalytic(adj. 心理分析的) school of psychology. Freud is best known for his theories of the unconscious mind, especially involving the mechanism of repression; his redefinition of sexual desire as the primary motivational energy of human life, directed toward a wide variety of objects; and his therapeutic techniques, especially his theory of transference(n. 转让) in the therapeutic relationship and the presumed(adj. 假定的) value of dreams as sources of insight into unconscious desires. He is commonly referred to as "the father of psychoanalysis" and his work has been highly influential | popularizing such notions as the unconscious, the Oedipus complex(n. 恋母情结), defense mechanisms, Freudian slips and dream symbolism | while also making a long-lasting impact on fields as diverse as literature, film, Marxist and feminist theories, philosophy, and psychology. However, some of his theories remain controversial and disputed by numerous critics. One critic called him the "creator of a complex pseudo-science(n. 伪科学) which should be recognized as one of the great follies of Western civilization".



**Rachel:** (reading the program) Ooh! Look! Look! Look! Look, there's Joey's picture! This is so exciting!

**Chandler:** You can always spot someone who's never seen one of his plays before. Notice, no fear, no sense of impending doom...

spot v. 看见/impending adj. 即将发生的/doom n. 毁灭 死亡/Chandler 一语道破天机 '说 Rach 这样表现不过是因为她以前从没看过 Joey 演出罢了 '言下之意是说 Joey 的表演不怎么样 '他甚至煞有介事的要 Rach 待会儿不要害怕也不要有什么世界末日即将来临的感觉 °

**Phoebe:** The exclamation point in the title scares me. (Gesturing) Y'know, it's not just Freud, it's Freud!

exclamation point n. 惊叹号/gesture v. 作手势

(The lights dim.)

**Ross:** Oh, shhh, shh. Magic is about to happen.

(The lights go up on the stage, Joey, as Freud, is talking to a female patient.)

**Joey:** Vell, Eva, ve've done some excellent vork here, and I vould have to say, your pwoblem is qviiiite clear. (He goes into a song and dance number)

All you want is a tinkle,  
What you envy's a schwang,  
A thing through which you can tinkle,  
Or play with, or simply let hang...

number n. 韵律/tinkle<俚>what little kids say when they have to pee... 尿尿/schwang<俚> a slang form of the word penis

## Opening Credits

[Scene: The Theater, the play has ended and everyone is applauding. As soon as the cast leaves, the gang all groan and sit down heavily.]

cast n. 全体演员/staff n. 全体职员/gang n. 一群人/groan v. 呻吟 叹息

**Rachel:** God. I feel violated.

violate vt. 冒犯 干扰

**Monica:** Did anybody else feel they just wanted to peel the skin off their body, to have something else to do?

peel v. 剥

**Chandler:** (staring at a woman across the room) Ross, ten o'clock.

**Ross:** Is it? Feels like two.

**Chandler:** No, **ten o'clock**.

**Ross:** What?

**Chandler:** (sighs and gestures to explain) There's a beautiful woman at eight, nine, ten o'clock!

**Ross:** Oh. Hel-lo!

**Chandler:** She's amazing! She makes the women that I dream about look like short, fat, bald men!

**Monica:** Well, go over to her! She's not with anyone.

**Chandler:** Oh yeah, and what would my opening line be? 'Excuse me. Blarrglarrghh.'

**Rachel:** Oh, c'mon. She's a person, you can do it!

**Chandler:** Oh please, could she be more out of my league? Ross, back me up here.

A be out of B league B 配不上 A /back up v. 支持

**Ross:** He could never get a woman like that in a million years.

**Chandler:** Thank you, buddy.

**Phoebe:** Oh, oh, but y'know, you always see these really beautiful women with these really nothing guys, you could be one of those guys.

**Monica:** You could do that!

**Chandler:** Y' think?

**All:** Yeah! Absolutely.

**Chandler:** Oh God, I can't believe I'm even considering this... I'm very very aware of my tongue...

be aware of one's tongue 谨慎行事

**Ross:** C'mon! C'mon!

**Chandler:** Here goes. (He walks over to her but just stands there.)

**Aurora:** ...Yes?

**Chandler:** Hi.... okay, next word... would be... Chandler! Chandler is my name, and, uh... (He clears his throat noisily)...hi.

**Aurora:** Yes, you said that.

**Chandler:** Yes, yes I did, but what I didn't say was what I was about to say, what I wanted to say was, uh... would you like to go out with me sometime, thankyou, goodnight. (He walks back to the others but she calls him back.)

**Aurora:** Chandler?

(Joey enters from behind a curtain. The others all talk at once.)

**All:** Hey! You're in a play! I didn't know you could dance! You had a beard!

**Joey:** What do you think?

(Pause)

**All:** ...Hey! You're in a play! I didn't know you could dance! You had a beard!

**Joey:** C'mon, you guys, it wasn't that bad. I was the lead. It was better than that thing I did with the trolls, at least you got to see my head.

troll n. (合唱中的)轮唱

**All:** (admitting) Saw your head. Saw your head.

**Chandler:** (running back) She said yes!! She said yes!! (To Joey) Awful play, man. Whoah. (To All) Her name's Aurora, and she's Italian, and she pronounces my name 'Chand-lrr'. 'Chand-lrr'. I think I like it better that way. (To Joey) Oh, listen, the usher gave me this to give to you. (He fishes a card out of his pocket.)

usher n. 引座员/fish out v. 掏出

**Rachel:** What is it?

**Joey:** The Estelle Leonard Talent Agency. Wow, an agency left me its card! Maybe they wanna sign me!

**Phoebe:** Based on this play? ...Based on this play!

[Scene: Central Perk, everyone else is there as Chandler enters.]

**Chandler:** Hey, kids.

**All:** Hey.

**Phoebe:** (reading Monica's palm) No, 'cause this line is passion, and this is... just a line.

palm n. 手掌/read palm v. 看掌纹

**Chandler:** Well, I can't believe I've been here almost seven seconds and you haven't asked me how my date went.

**Monica:** Oh, right, right. How was your date, 'Chand-lrr'?

**Chandler:** It was unbelievable. I-I've never met anyone like her. She's had the most amazing life! She was in the Israeli army...

Israeli n. 以色列

(A flashback of Aurora and Chandler on their date in Central Perk is denoted by italics.)

flashback n. 闪回/denote v. 表示/italic adj. 斜体的

**Aurora:** ...Luckily none of the bullets hit the engine block. So, we [made it to the border](#), but just barely, and I-... I've been talking about myself all night long, I'm sorry. What about you? Tell me one of your stories.

engine block n. 发动机组/make it v. <口>达到预定目标 及时抵达/all night long adv. 整晚

**Chandler:** Alright. Once I got on the subway, right, and it was at night, and I rode it all the way to Brooklyn... just for the hell of it.

just for the hell of it <俚>只是为了好玩

**Chandler:** We talked 'til like two. It was this perfect evening... more or less.

more or less adv. 或多或少

**Aurora:** ...All of a sudden we realised we were in Yemen.

Yemen n. 也门(西南亚国家)

**Chandler:** Oh, I'm sorry, so 'we' is?

**Aurora:** 'We' would be me and Rick.

**Joey:** Who's Rick?

**Chandler:** Who's Rick?

**Aurora:** My husband.

**All:** Oooooohhh.

**Chandler:** Oh, so you're divorced?

**Aurora:** No.

**Chandler:** Oh, I'm sorry, then you're widowed ? Hopefully?

**Aurora:** No, I'm still married.

**Chandler:** So tell me, how do you think your husband would feel about you sitting here with me?...Sliding your foot so far up my pant leg you can count the change in my pocket?

**Aurora:** Don't worry. I imagine he'd be okay with you because really, he's okay with Ethan.

**Chandler:** Ethan? There's, there's an Ethan?

**Aurora:** Mmmm... Ethan is my... boyfriend.

**All:** What?!

**Chandler:** So explain something to me here, uh, what kind of a relationship do you imagine us having if you already have a husband and a boyfriend?

**Aurora:** I suppose mainly sexual.

**Chandler:** ...Hm.

**Monica:** Oh. I'm sorry it didn't work out.

**Chandler:** What 'not work out'? I'm seeing her again on Thursday. Didn't you listen to the story?

**Monica:** Didn't you listen to the story? I mean, this is twisted! How could you get involved with a woman like this?

**Chandler:** Well, y'know, I had some trouble with it at first too, but the way I look at it, it is I get all the good stuff: all the fun, all the talking, all the sex; and none of the responsibility. I mean, this is every guy's fantasy!

**Phoebe:** Oh, yeah. That is not true. Ross, is this your fantasy?

**Ross:** No, of course not! (Thinks) ...Yeah, yeah, it is.

**Monica:** What? So you guys don't mind going out with someone else who's going out with someone else?

**Joey:** I couldn't do it.

**Monica:** Good for you, Joey.

**Joey:** When I'm with a woman, I need to know that I'm going out with more people than she is.

**Ross:** Well, y'know, monogamy can be a, uh, tricky concept. I mean, anthropologically speaking-

monogamy n. 一夫一妻制/tricky adj. 复杂的/anthropologically adv. 人类学上

(They all pretend to fall asleep.)

**Ross:** Fine. Fine, alright, now you'll never know.

**Monica:** We're kidding. C'mon, tell us!

**All:** Yeah! C'mon!



**Ross:** Alright. There's a theory, put forth by Richard Leakey-

put forth v. 提出/Richard Erskine Frere Leakey (born 19 December 1944 in Nairobi, Kenya), is a Kenyan paleontologist and conservationist(n. 自然资源保护者). He is second of the three sons of the archaeologists Louis Leakey and Mary Leakey, and is the younger brother of Colin Leakey.



(They all fall asleep again.)

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is there as enter except Joey enter.]

**Rachel:** Tah-daaah!

**Chandler:** Are we greeting each other this way now? 'Cause I like that.

**Rachel:** Look! I cleaned! I did the windows, I did the floors... I even used all the attachments on the vacuum, except that little round one with the bristles, I don't know **what that's for**.

attachment n. 附加装置/vacuum n. 真空吸尘器/bristle n. 刚毛

**Ross:** Oh yeah, nobody knows. And we're not supposed to ask.

**Rachel:** Well, what do you think?

**All:** Very clean! It looks great! Terrific!

**Monica:** ...Oh! I-I see you moved the green ottoman.

ottoman n. (无靠背 无扶手的)长软椅



**All:** Uh-oh...

**Monica:** How did that happen?

**Rachel:** I dunno.. I thought it looked better there. And also, [it's an extra seat around the coffee table.](#)

**Monica:** Yeah, yeah, it's interesting.. but y'know what? Just for fun, let's see what it looked like [in the old spot.](#) (She moves it.) Alright, just to compare. Let's see. Well, it looks good there too. [Let's just leave it there for a while.](#)

**Phoebe:** (to Rachel) I can't believe you tried to move the green ottoman.

**Chandler:** Thank God you didn't try to fan out the magazines. I mean, she'll [scratch your eyes right out.](#)

fan out v. 散开/scratch vt. 挖出

**Monica:** You guys, I am not that bad!

**Phoebe:** Yeah, you are, Monica. Remember when I lived with you? You were like, a little, y'know, Ree! Ree! Ree! Ree!

大家讽刺 Monica 的洁癖 Phoebe 发出一串“Ree : : ”的怪叫声 ’是在模仿电影《惊魂记》(Psycho) 中 ’凶手在浴室中杀人的恐怖背景音乐 ’这声音一出现 ’大家就会联想到片子中疯子的行径 °所以 Phoebe 模仿这叫声 ’就是指 Monica 的行为不正常 ’把他吓得时时心神不宁 °

**Monica:** [That is so unfair!](#)

**Ross:** Oh c'mon! When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy!

[raggedy adj. 褴褛的 破烂的](#)/Raggedy Ann is a fictional character created by writer Johnny Gruelle (1880-1938) in a series of books he wrote and illustrated for young children. Raggedy Ann is a blue and white clad(adj. 穿衣的) rag doll(n. 碎布制玩偶) with red yarn(n. 纱线) for hair. The character was created in 1915 as a doll, and was introduced to the public in the 1918 book Raggedy Ann Stories. A doll was also marketed along with the book [to great success.](#) A sequel, Raggedy Andy Stories (1920) introduced the character of her old friend and playmate, Raggedy Andy, dressed in [sailor suit](#) and hat/Raggedy Ann“破烂娃娃”是由漫画家约翰尼·格鲁埃尔根据女儿的一个破娃娃创造的艺术形象 ’诞生于 1918 年的圣诞 °由于这个破娃娃是从奶奶的箱子里翻出来的 ’所以是一头红发,很破烂的形象 ’但迎合了人们寻求手工制作玩具的潮流 ’因此很受欢迎 °问题是莫尼卡要把这样一个“破烂娃娃”都修理打扮地完美 ’确实有一点强迫症



**Monica:** Okay, so I'm responsible, I'm organised. But hey, I can be a kook.

kook n. <美>傻瓜

**Ross:** Alright, you madcap gal. Try to imagine this. The phone bill arrives, but you don't pay it right away.

madcap adj. 鲁莽的/gal n. 女孩/right away adv. 立即

**Monica:** Why not?

**Ross:** Because you're a kook! Instead you wait until they send you a notice.

**Monica:** I could do that.

**Rachel:** Okay, uh, you let me go grocery shopping, and I buy laundry detergent, but it's not the one with the easy-pour spout.

grocery n. <美>食品杂货店/laundry detergent n. 洗衣粉/spout n. 喷口/easy-pour spout n. 简易倒口

**Monica:** Why would someone do that?! ...One might wonder.

**Chandler:** Someone's left a glass on the coffee table. There's no coaster. It's a cold drink, it's a hot day. Little beads of condensation are **inching their way closer and closer** to the surface of the wood..

coaster n. 杯垫/bead n. 水珠/condensation n. 冷凝/inch v. 缓慢地移动

**Monica:** STOP IT!! ...Oh my God. It's true! Who am I?

**Ross:** Monica? You're Mom.

(Monica gasps.)

**Phoebe:** Ree! Ree! Ree! Ree! Ree!

(Joey enters and he's on the phone.)

**Joey:** (on phone) Uh huh.. uh huh... oh my God! Okay! Okay, I'll be there! (He hangs up and to all.) That was my agent. (He tosses and catches the phone.) My agent has just gotten me a job...in the new Al Pacino movie!

toss v. 投 掷/Alfredo James Pacino (born April 25, 1940) is an Academy, Golden Globe, Tony, BAFTA, Emmy, and SAG award winning American film and stage actor and director, who is widely recognized as one of the greatest actors of his generation. Pacino's rise to fame came after portraying Michael Corleone in Coppola's blockbuster 1972 Mafia film The Godfather and Frank Serpico in the eponymous(adj. 齐名的) 1973 movie.



**All:** Oh my God! Whoah!

**Monica:** Well, what's the part?

**Joey:** Can you believe this? Al Pacino! This guy's the reason I became an actor! "I'm out of order? Pfeeeh. You're out of order! This whole courtroom's out of order!"

out of order adv. 出现故障/courtroom n. 法庭 审判室

**Phoebe:** Seriously, what's the part?

**Joey:** "Just when I thought I was out, they pull me back in!"

**Ross:** C'mon, seriously, Joey, what's the part?

**Joey:** ...I'm his (mumbles)

mumble v. 咕哝

**Rachel:** You're, you're 'mah mah mah' what?

**Joey:** I'm his butt double. 'Kay? I play Al Pacino's butt. Alright? He goes into the shower, and then- I'm his butt.

double n. 替角演员 替身[eg:Two doubles were employed for this scene]

**Monica:** (trying not to laugh) Oh my God.

**Joey:** C'mon, you guys. This is a real movie, and Al Pacino's in it, and that's big!

**Chandler:** Oh no, it's terrific, it's... it's... y'know, you deserve this, after all your years of struggling, you've finally been able to crack your way into show business.

show business n. 娱乐圈

**Joey:** Okay, okay, fine! Make jokes, I don't care! This is a big break for me!

break n. 突破

**Ross:** You're right, you're right, it is... So you gonna invite us all to the big opening?

### Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, the next morning, Monica is getting the door.]

**Monica:** Alright, alright, alright...

(Joey enters with Monica's paper and hands it to her.)

**Joey:** Here. I need to borrow some moisturizer.

moisturize v. 变潮湿 增加水分/moisturizer n. 保湿乳液

moisturizer



**Monica:** For what?

**Joey:** What do ya think? Today's the big day!

**Monica:** Oh my God. Okay, go into the bathroom, use whatever you want, just don't ever tell me what you did in there.

**Joey:** Thank you! (He goes into the bathroom.)

(Chandler enters with the phone.)

**Chandler:** Where's Joey? His mom's on the phone.

on the phone <口>在打电话

**Monica:** He's in the bathroom. I don't think you wanna go in there!

**Chandler:** C'mon, we're roommates! (He goes into the bathroom, screams, and runs back out.) My eyes!! My eyes!!

**Monica:** I warned you...

(Rachel enters from her room.)

**Rachel:** Who is being loud?

**Chandler:** Oh, that would be Monica. Hey, listen, I wanna borrow a couple of things, Aurora spent the night, I really wanna make her breakfast.

**Monica:** Oh, you got the whole night, huh?

**Chandler:** Yeah, well, I only have twenty minutes until Ethan, so, y'know.. (He starts to raid the fridge.)

raid v. 搜寻

**Rachel:** Ooh, do I sense a little bit of resentment?

resentment n. 怨恨

**Chandler:** No, no resentment, believe me, it's worth it. 'Kay? Y'know in a relationship, you have these key moments that you know you'll remember for the rest of your life? Well, every single second is like that with Aurora.. and I've just wasted about thirty-five of them talking to you people, so, uh.. Monica, can you help me with the door? (He has armloads of stuff.)

armload n. 一抱之量

**Monica:** Sure. Oh, um, Chandler? Y'know, the old Monica would remind you to scrub that Teflon pan with a plastic brush...But I'm not gonna do that.

remind sb to do sth 提醒某人做某事/scrub v. 洗擦 擦净/Teflon n. 聚四氟乙烯(商标名称)/pan n. 平底锅

Teflon pan



(She opens the door and he leaves.)

[Scene: A Film Set, Joey is entering for his scene.]

**Director:** (on phone)...Damn it, hire the girl! (He hangs up the phone.)  
Okay, everybody ready?

damn it<口>该死的

**Joey:** Uh, listen, I just wanna thank you for this great opportunity.

**Director:** Lose the robe.

robe n. 浴袍

**Joey:** Me?

**Director:** That would work.

**Joey:** Right. Okay. Losing the robe. (He takes off the robe.) And the robe is lost.

**Director:** Okay, everybody, we'd like to get this in one take, please. Let's roll it. Water's working (The shower starts).. and... action.

(Joey starts to the shower with a grim, determined look on his face.)

grim adj. 狰狞的[eg:He had a grim look on his face]

**Director:** And cut. Hey, Butt Guy, what the hell are you doing?

**Joey:** Well, I'm showering.

**Director:** No, that was clenching.

clench v. 紧握 收紧

**Joey:** Oh. Well, the way I see it, the guy's upset here, y'know? I mean, his wife's dead, his brother's missing... I think his butt would be angry here.

**Director:** I think his butt would like to get this shot before lunch. Once again, rolling... water working... and action....and cut. What was that?

**Joey:** I was going for quiet desperation. But if you have to ask...

[Scene: Chandler and Joey's, Aurora and Chandler are in bed in Chandler's room.]

**Chandler:** God, I love these fingers...

**Aurora:** Thank you.

**Chandler:** No, actually I meant my fingers. Look at 'em, look at how happy they are.

**Aurora:** (moves Chandler's arm and look at his watch.) Oh my God, I'm late. (She starts to get up.)

**Chandler:** Oh no nonononononononono, don't go.. (He kisses her and pulls her back down.)

**Aurora:** Okay.

**Chandler:** Don't go.

**Aurora:** Okay. Oh no, I have to.

**Chandler:** (to himself) Too bad, she's leaving.

**Aurora:** (getting up and dressing) I'm sorry. He'll be waiting for me.

**Chandler:** Well, I thought you talked to Rick.

**Aurora:** It's not Rick.

**Chandler:** What, Ethan? He got to spend the whole day with you!

**Aurora:** No, it's-it's Andrew.



**Chandler:** I know there'll be many moments **in the years to come** when I'll regret asking the following question: but... and Andrew is?

**Aurora:** He's... new.

**Chandler:** Oh, so what you're saying is you're not completely fulfilled by Rick, Ethan and myself?

fulfilled adj. 满足的

**Aurora:** No, that's not exactly what I was..

**Chandler:** Well, y'know, most women **would kill for** three guys like us.

**Aurora:** So what do you want?

**Chandler:** You.

**Aurora:** You have me!

**Chandler:** No, just you.

**Aurora:** What do you mean?

**Chandler:** **Lose the other guys.**

**Aurora:** Like, ...all of them?

**Chandler:** C'mon, we're great together, why not?

**Aurora:** Why can't we just have what we have now? Why can't we just talk, and laugh, and make love, without feeling obligated to one another... and **up until tonight** I thought that's what you wanted too.

obligated adj. 有责任的/one another n. 彼此

**Chandler:** ...Well, y'know, part of me wants that, but it's like I'm two guys, y'know? I mean, one guy's **going** 'Shut up! This is great!' But there's this other guy. Actually it's the same guy that wells up every time that Grinch's heart grows three sizes and breaks that measuring device... And he's saying, y'know, 'This is too hard! Get out! Get out!'

well up v. 热泪盈眶/measuring device n. 测量仪器/The Grinch is a popular cartoon character created by Dr. Seuss. He first appeared in the 1957 children's book, *How the Grinch Stole Christmas!*. Due to the immense fan-following of the book, a television special was produced in 1966 by Metro-Goldwyn-Mayer's MGM Animation/Visual Arts studio, and directed

by Chuck Jones. Eleven years after this was made, Seuss responded to the fan request for more by writing "Halloween Is Grinch Night", a straight-to-television Halloween special to be aired on CBS. It was also well received, and like its predecessor, was awarded at the Emmy awards. In 1982, five years after the last special, Marvel green-lit "The Grinch Grinches the Cat in the Hat", which was also produced by Dr. Seuss, under his real name, Ted Geisel. Again another hit for television, the special garnered two Emmy awards. The Grinch also has become a cultural icon, mainly due to the massive popularity of his TV specials. Most notably, he is considered a Christmas standard, and parodied/featured outside the Dr. Seuss brand frequently around the holiday season. Also, he is referenced by the media often in instances where a holiday display is ruined by vandals(n. 故意破坏者), or holiday burglaries are committed. Outside Christmas, the term "Grinch" is synonymous(adj. 同义的) with "grouch"/Grinch's heart:钱德勒碰上了以色列女兵奥罗拉 '奥罗拉不仅有丈夫 '情人 '还有像钱德勒一样的露水夫妻 '钱德勒显然无法这么前卫 '他告诉奥罗拉 '每一次见到她 '他都在两个自我之中交战 '一个说这样不错 '你又不损失什么 '另一个则像『圣诞怪杰(Grinch)』的心长大了三倍一样 '告诉他要结束这段关系 '『圣诞怪杰』是 1966 年哥伦比亚广播公司(CBS)创造的一个形象 '他非常嫉恨人们过圣诞节 '但最后他的心长大了三倍 '高兴地加入了庆祝圣诞节的行列中 '金·凯瑞近年曾经拍过以这个故事为题材的电影『圣诞怪杰』。



**Aurora:** So... which one of the two guys will you listen to?

**Chandler:** I don't know, I have to listen to both of them, they don't exactly let each other finish...

**Aurora:** Which one?

**Chandler:** The second guy.

**Aurora:** (gets up to leave) Well, call me if you change your mind.

(She kisses him, he holds her, and **kisses her passionately**.)

**Chandler:** Sorry, the first guy **runs** the lips.

(She leaves, Chandler sighs, and **falls back on** his bed.)

[Scene: Monica and Rachel's, Ross is trying to comfort Chandler. Joey is absent.]

**Ross:** Look at it this way: you dumped her. Right? I mean, this woman was unbelievably sexy, and beautiful, intelligent, unattainable... Tell me why you did this again?

unattainable adj. 难到达的 遥不可及的

(Joey enters.)

**All:** Hey!

**Monica:** Hey, wait, aren't you the guy that plays the butt in the new Al Pacino movie?

**Joey:** Nope.

**Ross:** No? What happened, big guy?

**Chandler:** (to Ross) "Big guy?"

**Ross:** It felt like a 'big guy' moment.

**Joey:** I got fired.

**All:** Oh!

**Joey:** Yeah, they said I acted too much with it. I told everybody about this! Now everybody's gonna go to the theatre, expecting to see me, and...

**Rachel:** Oh, Joey, you know what, no one is gonna be able to tell.

**Joey:** My mom will.

**Chandler:** Something so sweet and...disturbing about that.

disturbing adj. 烦心的

**Joey:** Y'know, I've done nothing but crappy plays for six years. And I finally get my shot, and I blow it!

crappy adj. <俚>蹩脚的 无价值的/get my shot 得到机会/blow it v. 将它搞砸

**Monica:** Maybe this wasn't your shot.

**Ross:** Yeah, I mean... I think when it's your shot, y'know, you know it's your shot. Did it... feel like your shot..?

**Joey:** Hard to tell, I was naked.

**Phoebe:** No, I don't think this was your shot. I mean, I don't even think you just get one shot. I really believe big things are gonna happen for you, I do! You've gotta just keep thinking about the day that some kid is gonna run up to his friends and go 'I got the part! I got the part! I'm gonna be Joey Tribbiani's ass!'.  
  
run up to v. 跑向 /part n. 角色

**Joey:** Yeah? That's so nice! (They hug.)

(Ross and Chandler look at each other and hug as well.)

**Monica:** I'm sorry, Joey. I'm gonna go to bed, guys.

**All:** Night.

**Rachel:** Uh, Mon, you gonna leave your shoes out here?

**Monica:** (determined) Uh-huh!

**Rachel:** Really? Just casually strewn about in that reckless haphazard manner?

casually adv. 随便地/strew vt. 撒满/reckless adj. 不计后果的/haphazard adj. 随便的 杂乱的

**Monica:** Doesn't matter, I'll get 'em tomorrow. Or not. Whenever. (He goes to her room.)

**Ross:** She **is** a kook.

### Closing Credits

[Scene: Monica's Bedroom, she's lying in bed wide awake.]

**Monica:** (hums for a while, then gives up, and in her head) If it bothers you that much, just go out and get the shoes. No. Don't do this. This is stupid! I don't have to prove anything, I'm gonna go get them...But then everyone will know. Unless I get them, and then wake up really early and put them back! ...I need help! (She buries her head in her pillow.)

hum vi. 哼(歌)/bury her head in her pillow 将头埋入枕头中

**End**